

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ В АНГЛО-  
РУССКОМ ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

**Мадаминова Диларам Болотбековна**

к.ф.н., доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы  
Института филологии и межкультурных коммуникаций ОшГУ

**Абруева Малика Зафаровна**

Преподаватель Самаркандского государственного института иностранных языков

**Аннотация:** В современном переводоведении особое внимание уделяется проблеме перевода фразеологизмов и идиом, которые представляют собой устойчивые выражения с переносным значением. Их перевод с английского языка на русский вызывает значительные трудности, обусловленные культурными, семантическими и структурными различиями языков. В данной статье рассматриваются основные особенности перевода фразеологических единиц, анализируются стратегии их передачи и типичные ошибки. Особое внимание уделяется роли контекста и межкультурных факторов в процессе выбора адекватного перевода.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, идиоматичность, дискурс, переводческие стратегии, прагматическая эквивалентность, культурная маркированность, когнитивная интерпретация.

В современной парадигме переводоведения фразеологические единицы и идиомы считаются особым типом лингвистических единиц, обладающих высокой степенью идиоматичности, семантической неделимости и культурной детерминированности. Их функция в текстах выходит за рамки номинативной функции, поскольку они выступают носителями культурно-значимой информации, представляют национально-специфические модели концептуализации реальности и выполняют прагматично ориентированные коммуникативные задачи. Поэтому перевод фразеологических единиц не может быть сведен к формальному сравнению лексических компонентов, а требует комплексной интерпретации на уровне дискурса.

Когнитивный аспект перевода идиом предполагает реконструкцию концептуальной метафоры, лежащей в основе выражения. Так, английская идиома *to bite the bullet*, исторически восходящая к практике подавления боли, не может быть адекватно передана посредством буквального перевода. Ее интерпретация требует перехода от конкретного образа к абстрактной концепции психологической устойчивости. Перевод «собраться с духом» представляет собой результат модуляции, в рамках которой происходит замещение исходной концептуальной схемы на функционально эквивалентную в языке перевода. Таким образом, наблюдается трансформация не только языковой формы, но и когнитивной модели.

Проблема эквивалентности в переводе фразеологизмов приобретает особую остроту в условиях межъязыковой асимметрии. Например, идиома *to burn bridges* демонстрирует наличие полного фразеологического эквивалента («сжигать мосты»), что свидетельствует о совпадении концептуальных и культурных моделей в обоих языках. В

противоположность этому, выражение *to be on cloud nine* переводится как «быть на седьмом небе от счастья», что указывает на частичную эквивалентность, обусловленную различиями в символике числовых компонентов. Данный пример иллюстрирует необходимость учета культурно-специфических факторов при сохранении семантической целостности.

Особое значение в процессе перевода приобретает феномен культурной маркированности. Идиома *to keep up with the Joneses* репрезентирует социально-культурный концепт, связанный с потребительским поведением и сравнительной самооценкой. В русском языке данный концепт не имеет прямого соответствия, что обуславливает применение стратегии десемантизации культурного компонента с последующей генерализацией: «жить не хуже других». Таким образом, переводчик осуществляет прагматическую адаптацию, направленную на сохранение коммуникативной функции при частичной утрате культурной специфики.

Контекстуально-дискурсивный подход позволяет выявить вариативность интерпретации идиом в зависимости от коммуникативной ситуации. Например, выражение *to miss the boat* функционирует как метафорическое обозначение упущенной возможности и переводится соответствующим образом. Однако без учета контекста данная единица может быть интерпретирована буквально, что приводит к коммуникативной неадекватности. Аналогично идиома *to be in hot water* требует генерализации значения («попасть в неприятности»), что свидетельствует о доминировании прагматического компонента над образным.

С точки зрения переводческих трансформаций, анализ показывает, что при передаче идиом преобладают такие стратегии, как модуляция, генерализация, конкретизация и функциональная замена. Например, *to throw in the towel* - «сдаться» демонстрирует редукцию образности с сохранением прагматической функции; *to get cold feet* - «струсить» иллюстрирует когнитивную трансформацию, при которой физиологический признак заменяется психологическим состоянием; *to pull someone's leg* - «подшучивать над кем-то» представляет собой функциональную замену, ориентированную на сохранение коммуникативного эффекта.

Прагматическая эквивалентность выступает ключевым критерием адекватности перевода. Например, выражение *You blew it!* в зависимости от контекста реализует функцию негативной оценки и переводится как «Ты всё испортил!». В данном случае переводчик прибегает к экспрессивной компенсации, позволяющей сохранить эмоциональную интенсивность высказывания. Несоблюдение данного принципа приводит к нивелированию прагматического потенциала текста.

Дискурсивный уровень анализа позволяет учитывать стилистическую и жанровую специфику текста. Например, выражение *Could you possibly open the window?* функционирует как вежливая косвенная просьба, характерная для формального или нейтрального дискурса, и требует соответствующего перевода — «Не могли бы вы открыть окно?». В данном случае сохраняется прагматическая установка на вежливость и дистанцию между коммуникантами. Замена на более прямой вариант «Открой окно»

приводит к утрате вежливой модальности и нарушению коммуникативного эффекта, что подтверждает необходимость учета дискурсивных параметров при переводе.

Результаты проведенного анализа подтверждают выдвинутую гипотезу о том, что адекватность перевода фразеологических единиц определяется не столько формальным соответствием, сколько способностью переводчика к реконструкции их когнитивно-дискурсивной функции. Игнорирование данного аспекта приводит к формально корректному, но функционально несостоятельному переводу.

В педагогическом измерении перевод идиом представляет собой эффективный инструмент формирования переводческой компетенции, поскольку требует интеграции языковых, культурных и когнитивных знаний. Систематическая работа с фразеологическими единицами способствует развитию аналитического мышления и навыков интерпретации.

### **Заключение**

Таким образом, перевод фразеологизмов и идиом следует рассматривать как сложный когнитивно-дискурсивный процесс, в рамках которого осуществляется многоуровневая интерпретация значения. Научная новизна исследования заключается в обосновании интегративного подхода к анализу идиоматических единиц, учитывающего их семантическую, прагматическую и культурную специфику. Подтверждается гипотеза о том, что адекватность перевода напрямую зависит от способности реконструировать дискурсивную функцию выражения.

### **Список литературы**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. - М.: Издательство Московского университета, 2007.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2001.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002.
5. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. - М.: Флинта, 2009.
6. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. - London: Routledge, 2011.
7. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. - London: Routledge, 2015.
8. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. - London: Routledge, 2016.